

## IMPACT OF THE SOURCE TEXT FEATURES UPON TRANSLATION STRATEGIES

Iryna Lypko (*Kharkiv, Ukraine*)

This paper deals with the application of calquing and transformation as global approaches to the task of the English source text rendering into Ukrainian by students majoring in International Relations. Within this paper *calquing* is viewed in a limited interpretation as compared to the definitions given by various authors (see, for example, [1–4]). Here it means copying the structure of the source language sentence in the target text using the means of the target language, for example: '*The UN was founded on 24 October 1945*' – 'ООН було засновано 24 жовтня 1945 року'). Calquing overuse results in a machine-like translation when the target text abounds in unnatural sentence structures borrowed from the source language. However calquing in general may be acceptable in some cases and its efficiency as a translation strategy requires a special research.

Transformation within this paper is regarded as a strategy somewhat opposite to calquing in the sense that it is related to the changes of the structure of the source language sentence in the target text. Those changes may involve a wide range of techniques, such as permutation [1] (transposition [4]), deletion [1] (linguistic compression [4]), addition [1] (linguistic amplification [4]) and others.

Basing upon the assumption that the adequacy of the target text generated by calquing, may depend upon the degree of the particular source text fragment's structure coincidence with the corresponding target text structures, we had formulated a research hypothesis. It ran: The correlation of calquing and transformation depends on the degree of coincidence between the source text's (or its fragment's) structure with the corresponding target language structures – the share of calquing shall increase as the degree of the said coincidence increases, and the share of transformations shall increase as the degree of the said coincidence decreases.

The validity of the hypothesis was checked within a framework of a special research. The subjects (seven third-year undergraduates majoring in International Relations at Yaroslav Mudryi National Law University (Kharkiv, Ukraine), three males and four females, 19–20 years old) were offered to translate into English a Ukrainian-language text consisting of 13 sentences (1752 characters) from the *Dzerkalo Tyzhnia* (Mirror of the Week) newspaper. The text highlighted the ASEAN annual summit. The use of any reference materials was not allowed.

The conducted research allows to assume that the choice of the strategy may depend, among other factors, on the structure of the matching source text structure. If its principles coincide with the corresponding target language principles, it is favourable for the calquing strategy application, which may be justified in this case. Clauses with the direct order of words proved to be the most favourable ones for calquing while transformation was the easiest apply while translating clauses with evident deviation from the target language norms

When the sentence structure is abundant in subordinate and coordinate clauses with a considerable amount of words that hinder a clear perception of the general message, it may aggravate the prospects for the transformation use.

The said conclusions have to be checked on a wider population of subjects, which may be regarded as the prospect for the further research.

**References:** 1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В.І. Карабан. – Вінниця : Нова Книга, 2004. – 576 с. 2. Черноватий Л. М. Вплив особливостей тексту оригіналу на вибір стратегії перекладу/ Л. М. Черноватий // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО КНЛУ. Серія “Філологія, педагогіка, психологія”. – 2017. – Вип.34. – С.292–300. 3. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: Підручник для студентів вищих закладів освіти освітньо-кваліфікаційного рівня “магістр” за

спеціальністю “Переклад” / Л.М.Черноватий. – Вінниця: Нова Книга, 2013. – 376 с. 4. Molina, L. Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functional Approach / Lucia Molina and Amparo Hultrado Albir // *Meta*. – 2002. – N 4. – P. 498–512.

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
імені В. Н. КАРАЗИНА

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ  
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ



# Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу

50 РОКІВ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО ВІДДІЛЕННЯ  
У ХАРКІВСЬКОМУ НАЦІОНАЛЬНОМУ УНІВЕРСИТЕТІ  
імені В. Н. КАРАЗИНА

Тези доповідей ІХ наукової конференції  
з міжнародною участю

20–21 квітня 2017 року



Харків  
2017

<b>Korobeinikova, T.</b> Development of Learning Autonomy in Translation Practice.....	50
<b>Korol, T.</b> An Overview of Translation Skill Level Descriptions.....	52
<b>Kotlyarov, D.</b> Contents of a Preparatory Course Preceding a Socio-Political Translation/Interpreting Course for Students with English as the Second Foreign Language .....	53
<b>Kovalchuk, N.</b> Sight Interpreting as an Objective in Translator Training .....	55
<b>Kuprienko, Y.</b> Steps in the Development of Translator Training Courses in the Non-Fiction Spheres .....	56
<b>Kuzmenko, Y.</b> Polysemy of English Terminology.....	58
<b>Latushkina, K.</b> The Lingval and Cognitive Parameters of the Accentuated Linguistic Personality in Translation (Based on the TV Series “Nashville”) .....	59
<b>Lukyanova, T.</b> Adaptation and Translation of Audiovisual Texts for Persons with Hearing and Vision Disabilities .....	61
<b>Lypko, I.</b> Impact of the Source Text Features upon Translation Strategies .....	62
<b>Lysanets, Y., Pavelyeva, A.</b> Pronominal Gender as a Challenge for Translation .....	64
<b>Maksymenko, L.</b> Towards a Problem of Translation Training .....	65
<b>Martynyuk, A.</b> Translation in Terms of Conceptual Blending Theory.....	67
<b>Mats, A.</b> Peculiarities of Translating Foreign Films.....	68
<b>Mizin, K.</b> Translation as one of the Tools to Determine Linguistic Specifics of a Word in Contrastive Linguo-Culturological Research .....	70
<b>Mykolysheha, T.</b> The Ways of Rendering Phonological Deviations in Children’s Literature (a Case Study of Roald Dahl’s “The Witches”) .....	72
<b>Nabokova, D., Nabokova, I.</b> Gender Stereotypes in English-Ukrainian Translation....	74
<b>Nekriach, T.</b> The Translation of Drama and the Drama of the Translator .....	76
<b>Nefyodova, O.</b> Challenges in Translating World Classics .....	78
<b>Olkhovska, A.</b> Introducing Technologies into Translator / Interpreter Training Program: Basic Principles.....	79
<b>Owoeye, S. O.</b> Translation and Teaching Foreign Languages.....	81
<b>Panchenko, D.</b> Translation Teaching Methodology Requirements .....	82
<b>Panchenko, O.</b> Birther and Deather: Life and Death of Two Neologisms from the Translation Point of View.....	84
<b>Pereyaslov, V.</b> Vasyl Mysyk and Omar Khayam: Oriental Wisdom in Ukrainian Clothings .....	85
<b>Popova, O.</b> Academic Discourse: Ways to Render Interrogative Structures and their Semantics within the Ukrainian-English Translation .....	87
<b>Pyrogov, V.</b> Interpretability of Haiku Poetry as Seen in the Light of the “Logographic-Alphabetic Writing” Dichotomy .....	90
<b>Pysanko, M.</b> Aquiring Consecutive Interpretation Skills and Abilities by Students Majoring in Translation .....	91
<b>Rebrii, O.</b> Sanctification of a Literary Character as a Translation Problem .....	93
<b>Rudich, Y.</b> The Principles of Medical Instructions Translation .....	95